

Бюро переводов
MBS Intellect Services

Tatyana S. Ivaschenko

English-Russian Terminology Vocabulary
On Issues of Elections and Election Law
(illustrated by usage in mass media and official documents)

Extract

Abbreviations:

<i>AmE</i>	American English
<i>cmp.</i>	compare
<i>ex.</i>	example
<i>syn.</i>	synonym, synonymous expression
<i>ant.</i>	antonym, antonymous expression
<i>attr.</i>	used attributively
<i>n</i>	noun
<i>v</i>	verb

E

election(s)

– выборы

ex. Elections alone do not make democracy

ex. The Moscow-based human rights group Memorial considers the elections a farce

ex. This time the US had very exciting elections

ex. If this election goes to Bush, we are in for surprises

ex. They are not sure how well the elections will proceed

ex. Italy is very close to elections

ex. The elections have been controversial from the very start

national elections

– всеобщие, всенародные выборы

syn. general/universal elections

ex. In the decision, Deuba will remain prime minister until national elections on November. 13

cmp. universal suffrage

elections to the State Duma

– выборы в Государственную Думу

elections to Parliament(UK)

– в Парламент (Англия)

elections to the US Congress

– в Конгресс США

Parliamentary/ Presidential/Gubernatorial/Mayoral election

– парламентские/президентские/губернаторские выборы/выборы мэра

ex. ... as the nation geared up for the presidential elections...

ex. Lukashenko has now ordered up a new presidential election for early September, intended to rubber-stamp his rule for another five years

local elections = elections to bodies of local self-government

– выборы в местные органы власти, местные выборы

municipal/state/ Senate/Congressional elections

– выборы в муниципальные органы власти, выборы штата/выборы в Сенат/ Конгресс

Krasnoyarsk election

– выборы в Красноярске (в Красноярском крае)

no-choice elections (pun of words)

– выборы, на которых нет выбора/ выборы без выбора (каламбур)

close elections, *AmE* (when candidates are running neck-to-neck/neck-and-neck)

– выборы, на которых один из кандидатов лидирует с очень небольшим перевесом голосов/ когда соперники идут «ноздря в ноздю»

cmp. hotly/fiercely contested elections

– «жаркие» выборы, на которых идет ожесточенная борьба между кандидатами
also see vote, *n*

ex. Chancellor Gerhard Schroeder and his conservative challenger Edmund Stoiber ran neck-and-neck Sunday in Germany's closest post-war election...

early elections

syn. off-year/mid-term election AmE

– досрочные выборы (до истечения срока полномочий избранных лиц или органов)

ex. Barak has reluctantly agreed to early elections under pressure from his rebellious parliament

cmp. early returns

calls for fresh/early elections

– призывы провести новые/досрочные выборы

to announce early presidential elections

– объявить о проведении досрочных президентских выборах

regular/scheduled/next elections

syn. regularly scheduled elections

– очередные выборы

ant. extraordinary/unscheduled/special elections

– внеочередные выборы

by-election/s

– довыборы, дополнительные выборы

to call/conduct by-elections

– объявить/провести дополнительные выборы

election round

– тур выборов

also see run-off election

first/second round of local government elections

– первый/второй тур выборов в местные органы власти

ex. Although the 1st round is not completely free of adverse advertising, the 2nd round will be much more negative

run-off elections/primary

also see run-off voting

– повторный, второй тур выборов/ предварительных выборов (на голосование ставятся две кандидатуры, получившие наибольшее количество голосов)

also see primaries

ex. There'll be no run-off election

ex. They will face each other in the run-off elections in October 27

cmp. 1st/2nd round of local government elections

re-run of elections

syn. repeat election

– повторное проведение выборов

in/direct election

прямые/непрямые выборы

periodic, mandatory, free, genuinely democratic, fair, accountable elections based on universal & equal suffrage & held by secret vote

– регулярно проводимые, обязательные, свободные, подлинно демократические, честные и подотчетные выборы на основе всеобщего и равного избирательного права и тайного голосования

ex The OSCE observers described the elections as free and fair

ex Alexei Volin, the deputy chief of Prime Minister Kasyanov's administration cautioned that the population's faith in democratic elections could be shaken to the core.

transparent/open/public elections

– гласные, открытые, прозрачные выборы

fixed/rigged/fraud/manipulated elections

– подтасованные, сфальсифицированные выборы, проведенные с подтасовкой результатов голосования

ex. Those were heavily manipulated elections

flaws in elections

syn. irregularities/improprieties

flawed elections

– выборы, проведенные с нарушениями

ex. Last month, soon after Azerbaijan's highly flawed elections, the Council of Europe chose to conditionally renew its membership invitation to Baku

ex. They described the elections as flawed

to identify/discover/expose irregularities/improprieties in elections

– выявить нарушения при проведении выборов

to rig/manipulate elections

– заниматься подтасовкой выборов/фальсифицировать выборы

the rigging of/in elections

– подтасовка/фальсификация результатов выборов

also see to manipulate

preliminary elections

– предварительные выборы

also see primaries

in the course of elections

– в ходе/во время проведения выборов

ex. in the course of the 1999 parliamentary elections...

in future/forthcoming/upcoming elections

– на предстоящих выборах

in the run-up to elections

- в предверии выборов

election of officers/officials

- выборы должностных лиц

in the fall/November elections

- на выборах осенью/в ноябре

3 days ahead of elections

- за 3 дня до выборов

смр. to be ahead of one's rivals

in the wake of elections

syn. after/following elections

- после выборов

to have/hold/conduct elections

- проводить выборы

ex. *It is pointless to have an election while the civil war continues*

ex. *... while the Central Elections Commission is no longer a commission but a ministry for conducting elections*

ex. *He is bringing in democracy and holding elections*

to call elections

ex. *His decision to call new elections was enthusiastically welcomed across the country*

to run/administer elections

- организовать проведение выборов

смр. to run in elections

ex. *We obviously need an independent authority to run the elections*

ex. *... administration of truly democratic elections*

to steal elections

- одержать победу на выборах нечестным/обманным путем

ex. *Nevertheless, its president ranks as one of the world's least-recognized tyrants – a man who over the past decade has stolen elections, conspired to restore the Soviet Union and, apparently, ordered the assassination of opponets...*

to set the date for/schedule/slate elections/referendum (for some date)

- назначить, запланировать выборы/референдум (на определенную дату)

ex. *Setting fresh deadline for the election is being considered*

elections scheduled/set/slated for

- выборы, намеченные/назначенные/запланированные на ...

ex. *... gubernatorial elections set for Sept.8 in the vast Siberian region*

to run/stand in elections/in the polls (for presidency/for governor)

to stand as candidate for election

– баллотироваться, выставлять свою кандидатуру на выборах, участвовать в выборах в качестве кандидата (на пост президента/губернатора)

ex. X is standing for a 3rd term

ex. Y is running for Parliament from Communists

ex. The brother of late Krasnoyarsk Governor Alexander Lebed is considering running in gubernatorial elections set for Sept. 8 in the vast Siberian region.

ex. Alexei Lebed is discussing the issue with the Honor and Motherland political movement which is pushing for him to run, a source in the movement told Interfax

ex. Candidates who have confirmed their intention to run for Krasnoyarsk governor include Alexander Uss, speaker of the regional assembly, Krasnoyarsk Mayor Alexander Pimashkov,...

to compete/participate/get involved in elections

– участвовать, бороться на выборах

syn. to contest an election/a seat

contenders/contestants/challengers in elections

– участники/соперники на выборах

ex. X is viewed as his main challenger...

to cancel elections

– аннулировать результаты выборов

syn. to invalidate elections

= to declare elections/election results invalid or to annul election results

– объявить выборы недействительными

ex. Lebedev became Nizhny Novgorod mayor after the original 1998 election was invalidated

ex. In September 1996, gubernatorial election results were annulled in the far-eastern Amur region

to lead in elections

– лидировать на выборах

syn. to be in the lead/to be front-runner in elections/to be presidential favourite

– лидировать/идти первым номером на выборах/лидировать на президентских выборах

to gain/lose points (in elections)

– завоевывать очки/терять очки на выборах

to lose elections

– проиграть/потерпеть поражение на выборах

ex. He lost by a very small number of votes

ex. They fear they will lose the election

syn. to be defeated at election

ant. to win elections

to win election/s/in election, *v*

syn. to beat one's rivals in elections

also see re-election

– победить, одержать победу на выборах

ex. *He is expected to win comfortably...*

ex. *Bokovikob won in a new election*

ex. *Communist candidate Anatoly Belonogov beat incumbent Governor Yury Lyashko by 189 votes*

ex. *"One thing is already clear: We have won the election," Stoiber told cheering supporters at his campaign headquarters*

to perform, *v*

performance in elections

– показать определенные результаты на выборах, выступить на выборах

ex. *The Communists' performance in the past elections was quite good*

to withdraw from elections

– снять свою кандидатуру/прекратить борьбу на выборах

to elect, *v*

избирать, выбирать (голосованием)

стр. to choose

ex. *Let's take a look at just who the Berezovskys, Abramovichs and Yumashevs elected with their money and resources on March 26,2000.*

right to elect and be elected

to be/get elected/re-elected, *v*

– быть избранным/переизбранным

ex. *... if Bush were elected, I thought, they would be beginning on a very good note with a lot of mutual trust and confidence*

ex. *The shame of it lies in the fact that the current regime in Belgrade is universally recognized as democratically elected.*

ex. *Alexei Lebed who was re-elected for a second term in 2000, is expected to make a decision by the end of the month...*

to get smb. elected

– добиться,обеспечить, организовать чье-либо избрание

ex. *Boris Berezovsky once said that if he wanted, he could get a monkey elected president of Russia*

ex. *... hundreds of his soldiers are killed & wounded in a war begun to get him elected*

elected, *attrib.*

lawfully elected government

– законно избранное правительство

elected term

– срок пребывания в выборной должности

стр. presidential term

elected by popular vote

– избранный всенародным голосованием

elected body/agency/government

– избранный/выборный орган/правительство

elected office/post

– выборная должность

syn. electoral post

election, *attrib.*

election commission/committee

– избирательная комиссия

also see commission

ex. *The controversy started when the Krasnoyarsk election commission announced Sunday that it was invalidating the results of last week's gubernatorial election Central Elections Commission (of the Russian Federation) or CEC*

– Центральная Избирательная Комиссия (ЦИК)

CEC head/chairman

ex. *"When the margin is half a percent, the candidates start losing their nerve," Central Elections Commission head Veshnuakov told Interfax*

ex. *Chair: Mr. Alexander Veshnyakov, Chairman of the CEC of the Russian Federation*

regional (election) commission

ex. *Our regional election commissions have turned into monsters with bloated staff...*

election constituency/district

– избирательный округ

election deposit

– залог, вносимый кандидатом при проведении избирательной кампании

election/electoral standards

ex. *Convention on Election Standards, Electoral Rights and Freedoms*

ex. *... upgrading the European election standards*

to conform to (compliance with) international electoral standards

– соответствовать/соответствие международным избирательным стандартам

election victory

also see victory

ex. *... and in 1939 he was appointed Minister of Public Health in the Government of Pedro Aquirre Cerda who became President following the election victory of the coalition of left-wing forces, the Popular Front (Salvador Allende)*

election speeches

– предвыборные выступления, речи

ex. *fair election speeches*

election campaign

election campaigning

ex. The political officer of the mission shall track the involvement of political parties and NGOs in the electoral process and conditions of their access to election campaigning

election/campaign pledges/promises

– предвыборные обещания

to deliver on/to fulfil one's election pledges

– выполнять свои предвыборные обещания

ex. ... but the United States still hopes he can deliver on pledges to reform

ex. Salvador Allende honestly fulfilled the pledges he had made during the election campaign

to go back on/to backtrack on one's campaign pledges

syn. failure to deliver on one's election pledges

– не выполнять/изменить своим предвыборным обещаниям

ex. ... thus, obviously backtracking on his campaign pledges

election costs (for the budget)

– расходы по проведению выборов (бюджетные)

election funding

– финансирование выборов

transparent funding mechanisms of elections

also see election campaign funding

electoral/election funds

– средства для проведения выборов

to pull in/raise/draw extra election funds

– привлечь, собрать дополнительные средства

ex. they chiefly draw their electoral funds from private donations

election donations/contributions

– взносы в избирательный фонд

election court

– суд по делам, касающимся выборов

election day/dates

– дата проведения выборов

ex. election date is fixed by law

election fraud

cmp. rigging in elections

– подтасовка результатов выборов, жульничество на выборах

ex. The film refers to the election fraud ...

election/electoral law

– избирательное право

electoral laws

– законы по проведению выборов

ex. Federation Council Speaker Sergei Mironov said electoral laws needed improvement...

ex. national electoral laws

ex. X. said the electoral laws mandating a 50% turn-out should be changed

election body/ies

– избирательный орган (власти)

cmp. election agencies/organizations

structure of election bodies

higher-ranking election body

syn. superior/overhead election body

– вышестоящий избирательный орган

ex. This decision ... must be canceled by either a court or a higher-ranking election body

election officials

– организаторы выборов

syn. election organizers

cmp. administrators/commissioners

ex. City election officials said they had received complaints of money and vodka being given to voters

ex. The Central Elections Commission said Sunday it appeared regional election officials may have been pressured

Association of Central and East European Countries Election Officials (ACEEEO)

– Ассоциация Организаторов Выборов Стран Центральной и Восточной Европы (АОВЦВЕ)

election organizers' training

election (night) count

– (ночной) подсчет поданных на выборах голосов

also see count

election strategy/tactics

– стратегия/тактика избирательной борьбы

election message

– предвыборное послание

ex. His message definitely appealed to voters

election manifesto

– предвыборный манифест

election race

– предвыборная гонка/борьба

ex. The final days of the hotly contested race were overshadowed by tensions with the United States over Iraq ...

after a tight (election) race

– после напряженной предвыборной гонки

to join/to enter the election race

– вступить в/начать предвыборную борьбу

to quit/drop out of the election race

– выйти, выбыть из предвыборной гонки/сойти с дистанции

election monitoring/observation

– наблюдение за выборами

capacity development in election monitoring

– расширение возможностей наблюдения за выборами

election monitors/observers

also see observers

– наблюдатели за выборами

election technologies

– избирательные технологии

ex. dirty election technologies

election campaign

– избирательная/предвыборная кампания

also see campaign/ing

ex. The KEDR party has rolled back its federal election campaign

high/low-profile election campaign

– громкая, шумная/незаметная предвыборная кампания

election campaign funding

– финансирование избирательной кампании

to launch election campaign

ex. He sounds as if he has launched his election campaign

to enhance/to step up election campaign

– активизировать предвыборную кампанию

election campaigning/propaganda

cmp. electioneering

– предвыборная агитация, проведение предвыборной кампании

rules of election campaigning

election bloc/movement/activities

– избирательный блок/движение/деятельность

election coalition

election results/returns

– результаты выборов

syn. the outcome of elections

ex. Results of the elections are called into question

ex. A supporter of German Chancellor Gerhard Schroeder and his Social Democratic Party (SPD) reacts to projected results Sunday night (heading under a photograph)

to predict/to project the outcome of elections

cmp. to make forecasts

- прогнозировать, предсказывать исход голосования, делать прогнозы
projected results
- прогнозируемые результаты
to dispute/challenge election results
- оспаривать результаты голосования
to rig election/election results
- заниматься подтасовкой результатов, сфальсифицировать результаты
also see to rig elections

election regulations/requirements

- положение о выборах/правила/требования проведения выборов

cmp. election laws

- ex.* ...not to go beyond election regulations
- ex.* ... consistent with election regulations
- ex.* with due account taken of election regulations

election/electoral process

- избирательный процесс, процесс проведения выборов
ex. *The conduct of a transparent and open election process in accordance with established legislation is fundamental to a democratic society.*

election principles of universality, equality, fairness, secrecy, freedom, transparency, accountability

see respective word

- принцип всеобщных, равных, справедливых, конфиденциальных, свободных, прозрачных и подотчетных выборов

см. соответствующее слово

election violence

- беспорядки (с применением насилия) во время выборов
ex. ... *three people were killed in election violence*

election legal framework/basis

- правовая база для проведения выборов

elections organization and conduct

- организация и проведение выборов

election day

- ex.* *On the day following the election day the head of the mission makes a tentative statement of the observation results*

election period

cmp. term in office

- срок избрания

election monitoring mission

also see mission

– делегация, миссия по наблюдению за выборами

election international mission (involved in monitoring)

– международная миссия по наблюдению за выборами

election participants

electivity

– избираемость, выборность

electivity of judges and people's assessors

– избираемость судей и народных заседателей

elective body

– избирательный корпус/избиратели

syn. electorate

cmp. elected body

– выборный или избранный орган

elect, *pred.*

president/prime-minister elect

– новоизбранный, вновь избранный (но еще не вступивший в должность)

президент/премьер-министр

ex. They appeal to the prime-minister elect Sharon not to turn away from the peace process

electoral, *attrib.*

electoral activity

– предвыборная деятельность

electoral associations

– предвыборные объединения

ex. executive and executive-oriented electoral associations

ex. electoral associations such as: Yabloko, SPS

electoral base, *n*

– избирательная база

ex. narrow electoral base

ex. ... attempts to capture a broader electoral base

ex. They chiefly rely on a stable electoral base

ex. These are associations with a stable and reliable electoral base

electoral battles/fights

– предвыборные баталии/схватки

ex. there has been an extensive local election fight

cmp. intraparty strife

– внутрипартийная борьба

electoral college *AmE*

– коллегия выборщиков

ex. ... before Florida selects its 25 members to the Electoral College on Dec.12

cmp. college voters

– коллективные выборщики

ex. In US the voting is done by college voters

electoral/election district/constituency

syn. electoral ward(UK)/precinct *AmE*

– избирательный округ

electoral materials

electoral law expert

ex. The electoral law expert of the monitoring mission shall collect and analyse electoral regulations, contribute to the training of mission members and provide legal assessment to the legal framework and electoral regulations.

electoral fraud

– мошенничество, жульничество на выборах, подтасовка результатов выборов, нечистоплотные методы проведения выборов

ex. There were claims of electoral fraud

syn. manipulation/rigging

electoral issue/s, *n*

key/major electoral issues

– главные, ключевые вопросы избирательной кампании

ex. this is one of the key electoral issues

electoral/election qualification

– избирательный ценз

to possess/meet/comply with electoral qualification

– удовлетворять требованиям избирательного ценза

electoral rights

– избирательные права (конкретных избирателей)

cmp. suffrage

– избирательное право (как правовая категория)

electoral rights and freedoms

active/passive electoral rights

violation of electoral rights/the Constitution

– нарушение избирательных прав/Конституции

violation of electoral rights of citizens is criminally liable

– нарушение избирательных прав граждан влечет за собой уголовную ответственность

electoral rights enjoyable by persons

electoral preferences

– волеизъявление/предпочтения избирателей

syn. preferences of the electorate

also see (voter) free will

electoral/election system

– избирательная система

ex. *We have two different election systems*

ex. *One man propped atop a shaky electoral system tainted by fraud is inevitably part of the problem*

ex. *The country's often-criticized electoral system took a beating Monday as turmoil broke out in elections in Krasnoyarsk and Russia's third-largest city, Nizhny Novgorod*

ex. *... trying to sort out the confusion which exposed serious gaps in the electoral system 15 months ahead of State Duma elections*

plurality electoral system

– система выборов на принципах плюрализма

majoritarian electoral system

– мажоритарная избирательная система

proportional representation (electoral) system

– пропорционально репрезентативная система выборов

electoral reform

– реформа избирательной системы

various electoral segments (of society)

– различные слои избирателей

electoral niche, *n*

to find its electoral niche

– найти свою избирательную нишу

electoral mandate

– мандат, полученный на выборах

electoral register

syn. roll.

– реестр избирателей

electoral methods

– методы проведения избирательной кампании

electoral process

– процесс выборов

electoral situation

– ситуация, сложившаяся на выборах

electoral (law) suits/actions/complaints

- судебные иски в связи с проведением выборов
- to initiate/ institute/ bring electoral suit/s
- подать/возбудить иск/и в связи с проведением выборов
- to consider/review/examine electoral suit/s
- рассмотреть иск/и, поданный/е в связи с проведением выборов

electoral case

legal process for electoral cases

- судопроизводство по делам, касающимся выборов

electoral mess

- предвыборная неразбериха, чехарда

elector /s

syn. voter/s

- избиратель
- ex. slate of electors*

electorate, *n*

- контингент избирателей, избирательный корпус, электорат

syn. voters

ex. They managed to keep their electorate intact

presidential electorate

parliamentary electorate

stable/unstable/loyal electorate

center-leaning electorate

profile of smb's electorate

preferences of the electorate

to recapture the loyalty of their traditional electorate

to attract electorate

syn. expansion of voters

to predict the electorate

electorship

- статус избирателя

to electioneer, *v*

- (неодоб.) проводить агитацию во время избирательной кампании грубыми и нечестными методами

electioneering

- проведение такой агитации

ex. "No Electioneering between this point and the Polls"

the E/establishment

syn. power/authority/those in power

syn. state establishment

1) истеблишмент, существующая система власти, власть, совокупность государственных, экономических и социально-политических институтов, организаций, групп, обладающих властью и возможностью влиять на общественную жизнь

ex. Khamenei, the symbol of the conservative establishment, has decided to move to the forefront

syn. the powers that be